

## INDEX TO ANNOTATED PASSAGES

- a<sup>h</sup>* with direct non personal object, 49; *ala<sup>h</sup> muerte*, 162  
*agabar*, 154  
 agreement, lack of, 24, 86  
*Aibto*, 5  
*andurir* (= *endurir*), 135  
 apocope: of *-e*, 6, 58, 91, 123, 129, 137; of *-o*, 105, 149, 160  
 apposition, 27  
*apretarse*, 138  
*atabud*, 71  
*atemar*, 9  
  
*çerka<sup>h</sup>*, *fazer ç.*, 135  
  
*dekoğer*, 104  
*delantero*, 11  
*desesado*, 35  
*dezir*, 65; *dizien*, 145  
*dí* (= *d'i?*), 7  
*dia<sup>h</sup>*, *este d.*, 20  
*dieste*, 39  
*Dio*, 58  
  
*e* (= *he*), 146  
*en* (= *end*), 139; *ende*, 106, 108  
*enantes ke*, 160  
 epenthetic vowels, 167  
*'Esaw*, 134  
*eskapar*, 38  
*eskribto*, 62  
*estido*, 61  
  
*folia<sup>h</sup>*, *fazer f.*, 139  
*fosura<sup>h</sup>*, *aver f.*, 71  
*fuera<sup>h</sup>*, *de f.*, 107  
*fuerte*, 29  
  
*gastemos*, *pret.*, 42  
*gisar*, 97  
  
*horo*, *h. e kito*, 7  
  
*i*, *adv.*, 134  
*-ien*, *imperf.*, 36  
 'iotización', 123  
  
*ğentes*, 86, 133  
*ğura<sup>h</sup>*, *fazer ğ.*, 69  
  
*karera<sup>h</sup>*, 122  
*kavalgar*, 10  
*ke*, 86  
*kito*, 7  
*koğentes*, *eran k.*, 51  
*kom*, 3  
*konpanyas*, 73  
*kontralyador*, 106  
*kordoğo*, 150  
*kosa<sup>h</sup> tağadas*, 55  
*kuenta<sup>h</sup>*, *por k.*, 159  
  
*llegar*, 141  
*llenero*, 68  
*lyorar de los oğos*, 149  
  
*maderu*, *karo de m.*, 10  
*magera<sup>h</sup>*, 60  
*mandamiento*, 81  
*mano*, *de m.*, 122  
*manzilyado*, *vo m.* (= *so? m.*), 162  
*mas*, 54  
*mayorado*, 111  
*meğoria<sup>h</sup>*, 76  
*merçed*, *m. lyenera<sup>h</sup>*, 68  
*monadgos*, 53  
*-nr-*, 27  
  
*nado*, 114  
*nunka<sup>h</sup>*, 19  
  
*oçiar*, 133  
*oinar*, 100  
*oira<sup>h</sup>*, 149  
*omres pastores*, 27

Cambridge University Press

978-1-107-42143-1 - Coplas de Yoçef: A Medieval Spanish Poem in Hebrew Characters

Edited with an Introduction and Notes by IG. González Llubera

Index

[More information](#)

- |  |  |
|--|--|
| <i>onores, koronas de o.</i> , 103                 | <i>saber de</i> , 117; <i>sab</i> , 130          |
| <i>onrado</i> , 83                                 | <i>salderedes</i> , 167                          |
| <i>pasarse</i> , 79                                | <i>segum</i> , 62                                |
| <i>pekados, por malos de p.</i> , 42               | <i>serbientes</i> , 50                           |
| <i>pimentar</i> , 82                               | <i>sonsanyos</i> , 157                           |
| <i>pimienta<sup>h</sup></i> , 85                   | <i>talente, fazer buen t.</i> , 40; <i>tomar</i> |
| <i>por</i> , 22                                    | <i>talentes</i> , 4                              |
| <i>pora<sup>h</sup></i> , 148                      | <i>tales</i> , 118                               |
| preposition, om. of, 145                           | <i>trayeme</i> , 123                             |
| <i>priado</i> , 81; <i>privado</i> , 13            | <i>-u</i> , 6                                    |
| proclisis, 6, 7                                    | <i>valiento</i> , 131                            |
| pronoun: <i>lo</i> dat., 99; <i>los</i> , 150; en- | <i>vanyar</i> , 82                               |
| clitic, 6, 91, 123, 129, 137; pro-                 |  |
| clitic, 7  | <i>Yoçef</i> , 4                                 |
| <i>reis</i> , 26                                   |  |

## INDEX OF POINTED WORDS

- |                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| יין 111            | אָי 18            |
| לייאנטו 87         | אינפירונאדוּש 147 |
| מאדירן 10          | לָ 22             |
| פּיזיירה 105       | אָקִי 150         |
| קאבאלנאבֶה 10      | נֶאקוב 10         |
| קומיזיירה 131      | דיטוּ 6           |
| שוּ 111            | וּן 162           |
| שוּדִיש 27         | וּי 95, 122       |
| שוּנְשאָנְיוּש 157 | וּישטוּ 18        |
|                    | טוּ 122           |
|                    | טוּרוּש 136       |